

LES STRATEGIES DES ECRIVAINS DES AMERIQUES POUR FAIRE CONNAITRE LEURS ŒUVRES EN FRANCE

A partir des années 1920, les noms les plus illustres de la littérature du continent américain viennent en France, attirés par la pléiade de créateurs du monde entier qui cherchent à se faire une place dans la Ville Lumière.

Pablo Neruda, Ernest Hemingway, Genry Miller, Miguel Ángel Asturias, Alejo Carpentier, Octavio Paz, Gertrude Stein, César Moro, Alfredo Gangotena, Vicente Huidobro - parmi tant d'autre - , lorsqu'ils arrivent en France, sont confrontés au problème de l'diome pour faire connaître leur littérature.

Certains optent pour l'édition en français, d'autres pour la traduction ou - quand il s'agit de leur propre langue - sont contraints à l'auto-édition.

Qu'est-ce qui détermine ces choix ? Sont-ils tous pertinents ? Quelles conséquences ont-ils eu dans la genèse de leur production littéraire et dans la réception de leurs œuvres ?